

**The Language Door and Southern Oregon University
Present**

**Two Workshops with Julie Simon
Saturday, March 14, 2009**

**Helpful Hints for Reading Fingerspelling
9:45 a.m. – 1:00 p.m.**

This workshop will provide participants with an opportunity to understand the role and function of fingerspelling in ASL, with particular attention given to lexicalized fingerspelling (i.e. loan signs), fingerspelling used during introductions, geographic fingerspelled terms (i.e. states), and nonce fingerspelling and abbreviations. The session will include discussion about what kind of information gets fingerspelled and when, strategies for understanding source texts, what to do when you cannot ask the speaker for repetition, and how to give support to/get support from a team. Participants will have opportunity to practice ASL-to-English interpreting of texts which include fingerspelling.

**A Collaborative Approach to Team Interpreting
2:15 p.m. – 5:30 p.m.**

Interpreters who work as a team share the responsibility for a successful communication event which means making a commitment to the team as well as to the clients. This workshop will look at how team interpreting can be effective. Discussion will focus on issues such as understanding the dynamics of team interpreting and the importance of shared preparation, developing strategies for effective preparation, understanding how each person's mental process and communication style impacts the interaction, knowing how to take and share notes, knowing how to give and receive feeds, knowing how to give and receive feedback, and understanding the importance of thinking as one entity. Participants will have opportunity to practice interpreting in teams.

Julie Simon has been an American Sign Language/English Interpreter for over 27 years and an interpreter educator for over 20 years, having taught in both pre-service and in-service settings on a wide range of topics, and holds RID certification (CI & CT). Prior to opening *The Language Door* in March 2007, she served for over 11 years as Administrator for the Western Region (formerly Region X) Interpreter Education Center at Western Oregon University. Julie received her doctorate from the University of Arizona in Language, Reading and Culture, and her masters from Boston University in Deaf Education/ASL Studies.

COST:

Registration postmarked by or on March 5, 2009

Morning or Afternoon only: \$50

Both morning and afternoon: \$85

At-the-door registration or postmarked after March 5, 2009

Morning or Afternoon only: \$60

Both morning and afternoon: \$105

Student Rate*:

Registration postmarked by or on March 5, 2009

Morning or Afternoon only: \$30

Both morning and afternoon: \$55

At-the-door registration or postmarked after March 5, 2009

Morning or Afternoon only: \$40

Both morning and afternoon: \$75

*Full-time students in Interpreting, Deaf education,
Deaf studies and ASL studies

REFUND POLICY:

Registration cancellation must be received in writing.
Prior to or on March 5, 2008, refund less \$15 per session
After March 5, 2008, no refund

**Workshops will be presented in ASL if there are Deaf participants.
Otherwise, they will be presented in English.**

RID CEUs:



0.3 RID CEUs, per session, Professional Studies offered through
The Language Door, an RID-Approved CMP & ACET Sponsor.

LOCATION:

Southern Oregon University

1250 Siskiyou Boulevard, Ashland, OR 97520

Taylor Hall (TA), Room 107

Campus Map: <http://www.sou.edu/map/flashmap.html>

Free parking in the Mountain Avenue lot ONLY.
Mountain Ave, between Henry and Ashland streets.
Street parking is also available.

ON-SITE CONTACT:

Ila Sachs

(541) 552-6811; sachsi@sou.edu

For additional information:

info@thelanguagedoor.net

503-641-7950 503-641-7656 Fax

70.89.177.177 VP

P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3008

Team Interpreting and Fingerspelling Workshops
March 14, 2009

NAME: _____

ADDRESS: _____

street

city

state

zipcode

PHONE: (_____) _____

EMAIL: _____

Please register me for the following sessions:

____ Morning only, \$50 ____ Afternoon only, \$50 ____ Both, \$85

Student Rate: ____ Morning only, \$30 ____ Afternoon only, \$30 ____ Both, \$55

Indicate college/university: _____

Enclosed is a check for \$ _____

Pre-registration must be postmarked by or on March 5, 2009

Or pay by credit card: **Visa Master Card Discover**
(Indicate which card)

Name on card: _____

Card #: _____

Expiration Date: _____ 3-digit code _____

Billing Zip Code _____ Amount: \$ _____

Mail registration to:

The Language Door, P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3998

Registration accepted via fax for credit cards: 503-641-7656